

1990

c M.12 Milk Act/Loi sur le lait

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

Bibliographic Citation

Milk Act, RSO 1990, c M.12 / *Loi sur le lait*, SRO 1990, c M.12

Repository Citation

Ontario (1990) "c M.12 Milk Act/Loi sur le lait," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 6, Article 39.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss6/39>

CHAPTER M.12

Milk Act

Definitions

1. In this Act,

- “agreement” means an agreement made under this Act or the regulations; (“accord”)
- “award” means an award made by the Commission or by an arbitrator or board of arbitration under the regulations; (“sentence”)
- “Commission” means the Ontario Farm Products Marketing Commission under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “cream transfer station” means premises at which cream is received for the purpose of being transported to a plant for processing; (“centre de transfert de la crème”)
- “Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)
- “distributor” means a person engaged in selling or distributing fluid milk products directly or indirectly to consumers; (“distributeur”)
- “field-person” means a field-person appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur itinérant”)
- “fluid milk products” means the classes of milk and milk products processed from Grade A milk and designated as fluid milk products in the regulations; (“produits du lait liquides”)
- “Grade A milk” means milk designated as Grade A milk in the regulations; (“lait de qualité A”)
- “industrial milk” means milk designated as industrial milk in the regulations; (“lait industriel”)
- “licence” means a licence provided for under this Act or the regulations; (“permis”)
- “marketing” includes advertising, assembling, buying, distributing, financing, offering for sale, packing, processing, selling, shipping, storing and transporting and “market” and “marketed” have corresponding meanings; (“commercialisation”, “commercialiser”, “commercialisé”)

CHAPITRE M.12

Loi sur le lait

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «accord» Accord conclu aux termes de la présente loi ou des règlements. («agreement»)
- «centre de transfert de la crème» Locaux où la crème est reçue pour être transportée dans une usine à des fins de transformation. («cream transfer station»)
- «centre de transfert du lait» Locaux où le lait est reçu pour être transporté dans une usine à des fins de transformation. («milk transfer station»)
- «commercialisation» S'entend notamment de la publicité, de l'assemblage, de l'achat, de la distribution, du financement, de la mise en vente, de l'emballage, de la transformation, de la vente, de l'expédition, de l'entreposage et du transport. Les termes «commercialiser» et «commercialisé» ont un sens correspondant. («marketing», «market», «marketed»)
- «Commission» La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario créée en vertu de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Commission»)
- «commission de commercialisation» Commission de commercialisation créée aux termes d'un plan. («marketing board»)
- «directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)
- «distributeur» Personne qui se livre à la vente ou à la distribution, directe ou indirecte, de produits du lait liquides aux consommateurs. («distributor»)
- «inspecteur itinérant» Inspecteur itinérant nommé pour l'application de la présente loi. («field-person»)
- «lait» Lait de vache ou de chèvre. («milk»)
- «lait de qualité A» Lait que les règlements désignent comme lait de qualité A. («Grade A milk»)
- «lait industriel» Lait que les règlements désignent comme lait industriel. («industrial milk»)

“marketing board” means a board constituted under a plan; (“commission de commercialisation”)

“milk” means milk from cows or goats; (“lait”)

“milk product” means any product processed or derived in whole or in part from milk, and includes cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk, sherbet and such other products as are designated as milk products in the regulations; (“produit du lait”)

“milk transfer station” means premises at which milk is received for the purpose of being transported to a plant for processing; (“centre de transfert du lait”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“plan” means a plan that is in force under this Act to provide for the control and regulation of the producing or marketing or both of milk, cream or cheese, or any combination thereof; (“plan”)

“plant” means a cream transfer station, a milk transfer station or premises in which milk or cream or milk products are processed; (“usine”)

“processing” means heating, pasteurizing, evaporating, drying, churning, freezing, packaging, packing, separating into component parts, combining with other substances by any process or otherwise treating milk or cream or milk products in the manufacture or preparation of milk products or fluid milk products; (“transformation”)

“processor” means a person engaged in the processing of milk products or fluid milk products; (“préposé à la transformation”)

“producer” means a producer of milk, cream or cheese; (“producteur”)

“reconstituted milk” means milk designated as reconstituted milk in the regulations; (“lait reconstitué”)

“regulated product” means milk, cream or cheese, or any combination thereof, in respect of which a plan is in force; (“produit réglementé”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“transporter” means a person transporting milk or cream. (“transporteur”) R.S.O. 1980, c. 266, s. 1; 1984, c. 25, s. 1; 1988, c. 13, s. 3 (1, 2).

«lait reconstitué» Lait que les règlements désignent comme lait reconstitué. («reconstituted milk»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis prévu aux termes de la présente loi ou des règlements. («licence»)

«plan» Plan en vigueur aux termes de la présente loi et visant à régir et à réglementer la production ou la commercialisation ou les deux du lait, de la crème ou du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci. («plan»)

«préposé à la transformation» Personne qui se livre à la transformation de produits du lait ou de produits du lait liquides. («processor»)

«producteur» Producteur de lait, de crème ou de fromage. («producer»)

«produit du lait» Produit entièrement ou partiellement dérivé du lait ou obtenu par transformation du lait, et s'entend notamment de la crème, du beurre, du fromage, du cottage, du lait concentré, de la poudre de lait, du lait sec, de la crème glacée, de la préparation pour crème glacée, de la caséine, du lait malté, de sorbets et des autres produits que les règlements désignent comme produits du lait. («milk product»)

«produit réglementé» Le lait, la crème ou le fromage ou une combinaison quelconque de ceux-ci auxquels s'applique un plan en vigueur. («regulated product»)

«produits du lait liquides» Les catégories de lait et de produits du lait obtenus par transformation du lait de qualité A et que les règlements désignent comme produits du lait liquides. («fluid milk products»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sentence» Sentence rendue par la Commission ou par un arbitre ou un conseil d'arbitrage en application des règlements. («award»)

«transformation» Le chauffage, la pasteurisation, l'évaporation, le séchage, le barattage, la congélation, le conditionnement, l'emballage, la séparation des constituants, le mélange avec d'autres substances au moyen d'un procédé quelconque ou tout autre traitement du lait, de la crème ou de produits du lait dans le cadre de la fabrication ou de la préparation de produits du lait ou de produits du lait liquides. («processing»)

«transporteur» Personne qui transporte du lait ou de la crème. («transporter»)

«usine» Centre de transfert de la crème, centre de transfert du lait, ou locaux où sont transformés le lait, la crème ou les produits du lait. («plant») L.R.O. 1980, chap. 266, art. 1; 1984, chap. 25, art. 1; 1988, chap. 13, par. 3 (1) et (2).

Purpose of Act

- 2.** The purpose and intent of this Act is,
- (a) to stimulate, increase and improve the producing of milk within Ontario;
 - (b) to provide for the control and regulation in any or all respects of the producing or marketing within Ontario of milk, cream or cheese, or any combination thereof, including the prohibition of such producing or marketing in whole or in part; and
 - (c) to provide for the control and regulation in any or all respects of the quality of milk, milk products and fluid milk products within Ontario. 1981, c. 18, s. 1; 1988, c. 13, s. 3 (3).

Duties and responsibilities of Commission

- 3.—(1)** The duties and responsibilities of the Commission are,
- (a) to exercise such powers as are conferred upon it by or under this Act;
 - (b) to develop and formulate policies to stimulate and improve the marketing of milk and milk products;
 - (c) to select, develop and maintain research programs required for policy development and formulation;
 - (d) to inquire into the efficiency of such policies and the manner in which they are being implemented;
 - (e) to co-operate with the Canadian Dairy Commission or any other agency of Canada or of any province of Canada respecting the producing, processing and marketing of milk and milk products;
 - (f) to provide and maintain liaison with organizations representing producers, processors or transporters in Ontario; and
 - (g) to conduct such studies as the Minister directs respecting the producing, processing and marketing of milk or milk products, and report thereon to the Minister.

2 La présente loi a pour objet :

Objet de la loi

- a) de stimuler, d'accroître et d'améliorer la production de lait en Ontario;
- b) de prévoir la régie et la réglementation de tout ou partie des aspects de la production et de la commercialisation du lait, de la crème ou du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci en Ontario, y compris l'interdiction totale ou partielle de pareille production ou commercialisation;
- c) de prévoir la régie et la réglementation de tout ou partie des aspects de la qualité du lait, des produits du lait ou des produits du lait liquides en Ontario. 1981, chap. 18, art. 1; 1988, chap. 13, par. 3 (3).

3 (1) La Commission a pour fonctions et responsabilités :

Fonctions et responsabilités de la Commission

- a) d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en vertu de celle-ci;
- b) d'élaborer et de formuler des politiques visant à stimuler et à améliorer la commercialisation du lait et des produits du lait;
- c) de choisir, mettre sur pied et maintenir les programmes de recherche nécessaires à l'élaboration et à la formulation de politiques;
- d) d'enquêter sur l'efficacité de ces politiques et sur leur mise en oeuvre;
- e) de collaborer avec la Commission canadienne du lait ou toute autre agence du Canada ou d'une province du Canada en ce qui concerne la production, la transformation et la commercialisation du lait et des produits du lait;
- f) d'assurer et de maintenir la liaison avec des organismes représentant les producteurs, les préposés à la transformation ou les transporteurs en Ontario;
- g) de faire les études que le ministre ordonne relativement à la production, à la transformation et à la commercialisation du lait ou des produits du lait, et de faire des rapports au ministre sur ces questions.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may,

- (a) upon its own initiative or upon complaint, inquire into any matter relating to the production, processing or marketing of milk or milk products;
- (b) investigate, arbitrate, adjust or otherwise settle any dispute between persons engaged in producing, processing or marketing milk or milk products, or between any two classes of such persons;
- (c) investigate the cost of producing, processing and marketing any milk or milk product, prices, price spreads, trade practices, methods of financing, management policies and other matters relating to the producing, processing or marketing of milk and milk products;
- (d) require persons engaged in producing or marketing a regulated product to register their names, addresses and occupations with the Commission or marketing board;
- (e) require persons engaged in producing, processing or marketing a regulated product to furnish such information relating to the production, processing or marketing of the regulated product as the Commission or marketing board determines;
- (f) appoint persons to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product;
- (g) stimulate, increase and improve the marketing of milk and milk products by such means as it considers proper;
- (h) co-operate with a marketing board or a marketing agency of Canada or of any province of Canada for the purpose of marketing any regulated product;
- (i) after a hearing, prohibit a person engaged in marketing a regulated product from terminating or varying, without just cause, the marketing of the regulated product;

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), la Commission peut :

- a) de sa propre initiative ou à la suite d'une plainte, enquêter sur toute question relative à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait;
- b) enquêter sur les différends qui surviennent entre des personnes ou entre deux catégories de personnes, se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, les arbitrer, les concilier ou les régler d'une autre façon;
- c) enquêter sur le coût de la production, de la transformation et de la commercialisation du lait ou d'un produit du lait, les prix, l'éventail des prix, les pratiques commerciales, les méthodes de financement, les politiques de gestion et autres questions relatives à la production, à la transformation ou à la commercialisation de lait et de produits du lait;
- d) exiger des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé qu'elles fassent inscrire leurs nom, adresse et profession auprès de la Commission ou de la commission de commercialisation;
- e) exiger des personnes se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation d'un produit réglementé qu'elles fournissent des renseignements relatifs à la production, à la transformation ou à la commercialisation du produit réglementé, selon ce que décide la Commission ou la commission de commercialisation;
- f) nommer des personnes pour examiner les livres, dossiers et documents et inspecter les locaux des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé;
- g) stimuler, accroître et améliorer la commercialisation du lait et des produits du lait par des moyens qu'elle estime utiles;
- h) collaborer avec une commission de commercialisation ou une agence de commercialisation du Canada ou d'une province du Canada dans le but de commercialiser un produit réglementé;
- i) après une audience, interdire à une personne se livrant à la commercialisation d'un produit réglementé d'arrêter ou de modifier, sans motif valable, la

Idem

		commercialisation du produit réglementé;	
	(j) authorize any officer or field-person to exercise such of its powers as it considers necessary and to report thereon to the Commission;	j) autoriser un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant à exercer les pouvoirs qu'elle estime nécessaires et à faire un rapport à ce sujet à la Commission;	
	(k) take such action and make such orders and issue such directions as are necessary to enforce the due observance and carrying out of the provisions of this Act, the regulations, any plan or any agreement or award.	k) prendre les mesures, rendre les ordonnances et donner les directives nécessaires pour faire observer et appliquer les dispositions de la présente loi, des règlements, d'un plan, d'un accord ou d'une sentence.	
Powers of Commission	(3) The Commission, for the purposes of any inquiry, arbitration or investigation under subsection (2), has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to such inquiry, arbitration or investigation as if it were an inquiry under that Act.	(3) Aux fins d'une enquête, d'un arbitrage ou d'un examen menés en vertu du paragraphe (2), la Commission possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , qui s'applique à l'enquête, à l'arbitrage ou à l'examen de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.	Pouvoirs de la Commission
Order for payment of money to producers, etc.	(4) The Commission may, upon any inquiry, investigation or arbitration under clause (2) (a) or (b), order the payment by any person engaged in producing, processing or marketing milk or milk products, to any other person engaged therein, of money, in an amount to be fixed by the Commission, that is payable to such other person by reason of a failure on the part of the person to whom the order is directed to fulfil any obligation imposed upon that person by or under this Act or any regulation, plan, award or agreement or by any order or direction of the Commission or a marketing board.	(4) La Commission peut, après une enquête, un examen ou un arbitrage menés en vertu de l'alinéa (2) a) ou b), ordonner aux personnes se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, de payer à une autre personne se livrant à ces activités une somme d'argent d'un montant fixé par la Commission; cette somme est payable dans le cas où la personne à qui l'ordonnance est adressée fait défaut de remplir une quelconque obligation qui lui est imposée par la présente loi, un règlement, un plan, une sentence ou un accord ou en vertu de ceux-ci ou par une ordonnance ou une directive émanant de la Commission ou d'une commission de commercialisation.	Ordonnance de paiement adressé aux producteurs, etc.
Delegation of powers	(5) The Commission may delegate to a marketing board such of its powers under subsection (2) as it considers necessary and may at any time terminate any such delegation.	(5) La Commission peut déléguer à une commission de commercialisation les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), selon ce qu'elle estime opportun et peut mettre fin à cette délégation.	Délégation de pouvoirs
Regulations with respect to filings, annual statements, etc.	(6) The Commission may make regulations, (a) providing for the filing with the Commission by each marketing board of true copies of, (i) minutes of all meetings of the marketing board, (ii) all by-laws of the marketing board, (iii) all orders, directions and regulations of the marketing board, (iv) all reports of annual operations of the marketing board, (v) all annual financial statements and audited reports of the marketing board, and	(6) La Commission peut, par règlement : a) prévoir le dépôt auprès de la Commission par chaque commission de commercialisation de copies conformes : (i) des procès-verbaux de ses réunions, (ii) de son règlement administratif, (iii) de ses ordres, directives et règlements, (iv) des rapports de ses activités annuelles, (v) de ses états financiers annuels et de ses rapports vérifiés,	Règlements relatifs au dépôt des états financiers annuels

(vi) such further information, statements and reports as the Commission requires from the marketing board;

(b) providing for,

(i) the furnishing to producers of a regulated product of copies of the annual statement of operations and the financial report of the marketing board, and

(ii) the publication of the annual statement of operations and the financial report of each marketing board;

(c) providing for the manner in which and fixing the times at which, or within which, copies of minutes, orders, directions, regulations, reports and statements shall be filed with the Commission, furnished to producers or published, as the case may be, under clause (a) or (b). R.S.O. 1980, c. 266, s. 4.

Powers of
field-persons

4. Every field-person may,

(a) enter any premises or conveyance used for the producing, processing or marketing of milk or milk products and inspect any equipment, milk or milk products found therein;

(b) stop any conveyance that he or she believes may contain any milk or milk product and inspect the conveyance and any milk product found therein;

(c) obtain a sample of any milk or milk product at the expense of the owner for the purpose of making an inspection thereof;

(d) require the production or furnishing of copies of or extracts from any books, records or documents of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products. R.S.O. 1980, c. 266, s. 5.

Petition for
a plan

5.—(1) Where the Commission receives from a group of producers in Ontario or any part thereof a petition or request that a plan be established for the control and regulation of the producing or marketing of milk, cream or cheese, or any combination thereof, and the Commission is of the opinion that the group of producers is representative of the producers affected by the proposed plan, the Commission may recommend the establishment of such a plan to the Minister. R.S.O. 1980, c. 266, s. 6 (1); 1988, c. 13, s. 3 (5).

(vi) des autres renseignements, états et rapports que la Commission exige de la commission de commercialisation;

b) prévoir :

(i) la remise de copies du rapport annuel des activités et du rapport financier de la commission de commercialisation aux producteurs d'un produit réglementé,

(ii) la publication du rapport annuel des activités et du rapport financier de chaque commission de commercialisation;

c) prévoir les modalités et fixer la date ou les délais de dépôt des copies des procès-verbaux, ordres, directives, règlements, rapports et états auprès de la Commission, remises aux producteurs ou publiées, selon le cas, aux termes de l'alinéa a) ou b). L.R.O. 1980, chap. 266, art. 4.

4 Un inspecteur itinérant peut :

Pouvoirs des
inspecteurs
itinérants

a) pénétrer dans un local ou un moyen de transport qui sert à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait et inspecter l'équipement, le lait ou les produits du lait qui s'y trouvent;

b) arrêter pour l'inspecter, le moyen de transport qu'il croit peut contenir du lait ou un produit du lait et examiner le produit du lait qui s'y trouve;

c) obtenir, aux frais du propriétaire, un échantillon de lait ou de produit du lait en vue d'en faire l'examen;

d) exiger la présentation ou la remise de copies ou d'extraits de livres, dossiers ou documents de la part de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 5.

5 (1) Sur pétition ou demande d'un groupe de producteurs de l'Ontario ou d'une partie de la province demandant l'établissement d'un plan visant à régir et à réglementer la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, la Commission, si elle est d'avis que ce groupe représente les producteurs touchés par le plan proposé, peut recommander au ministre l'établissement de ce plan. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 6 (1); 1988, chap. 13, par. 3 (5).

Pétition con-
cernant un
plan

Request for amendment

(2) Where the Commission receives from a marketing board a request that amendment be made to the plan or to regulations under the plan under which the marketing board is constituted, the Commission may recommend such amendment to the Minister. R.S.O. 1980, c. 266, s. 6 (2).

Regulations with respect to plans and marketing boards

6.—(1) Despite section 5, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing, amending and revoking plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario or any part thereof of milk, cream or cheese, or any combination thereof, and constituting marketing boards to administer such plans;
- (b) defining any word or words for the purposes of any plan;
- (c) giving to any marketing board any or all of the powers that are vested in a co-operative corporation incorporated under the *Co-operative Corporations Act*, as amended or re-enacted from time to time, and providing that in the exercise of such powers the members of the marketing board shall be deemed to be the shareholders and the directors thereof;
- (d) prescribing by-laws for regulating the conduct of the affairs of the Commission;
- (e) prescribing by-laws for regulating the government of marketing boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, with regulations made under this clause or with regulations made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time;
- (f) providing for,
 - (i) the carrying out by the Commission or a trustee of any or all of the powers of a marketing board,
 - (ii) the vesting of the assets of a marketing board in the Commission or a trustee, and
 - (iii) the disposing of any or all of the assets of a marketing board in such manner as is prescribed,

Demande de modification

(2) Lorsque la Commission reçoit d'une commission de commercialisation une demande de modification à apporter au plan ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, la Commission peut recommander au ministre d'effectuer cette modification. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 6 (2).

6 (1) Malgré l'article 5, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements relatifs aux plans et aux commissions de commercialisation

- a) établir, modifier et révoquer les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation, du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation pour administrer ces plans;
- b) définir le ou les mots à employer dans le cadre d'un plan;
- c) donner à la commission de commercialisation tout ou partie des pouvoirs conférés à une coopérative constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives* telle qu'elle est modifiée ou adoptée de nouveau, et prévoir que dans l'exercice de ces pouvoirs, les membres de la commission de commercialisation sont réputés les sociétaires et les administrateurs de celle-ci;
- d) prescrire les règlements administratifs qui régissent la conduite des affaires de la Commission;
- e) prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions de commercialisation et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent alinéa ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés;
- f) prévoir :
 - (i) que la Commission ou un administrateur exerce tout ou partie des pouvoirs d'une commission de commercialisation,
 - (ii) que l'actif d'une commission de commercialisation soit transmis à la Commission ou à un administrateur,
 - (iii) que l'aliénation de la totalité ou d'une partie de l'actif d'une com-

and, where any regulation made under this clause is in conflict with any by-law of the marketing board, the regulation prevails;

- (g) dissolving a marketing board on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers proper and providing for the disposition of its assets. R.S.O. 1980, c. 266, s. 7 (1); 1988, c. 13, s. 3 (6, 7).

Application
of plans

- (2) A plan may apply to,
- (a) all of Ontario or to any area within Ontario;
- (b) milk, cream or cheese, or any combination thereof; and
- (c) any or all persons engaged in producing, processing or marketing the product or products under clause (b) to which the plan applies.

Method of
choosing,
etc.,
members of
marketing
boards

- (3) The method by which the members of any marketing board shall be appointed, elected or chosen and the application of the plan shall be set out in the plan under which the marketing board is constituted. R.S.O. 1980, c. 266, s. 7 (2, 3).

Marketing
board is
body corpo-
rate

- (4) Every marketing board is a body corporate to which the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply. 1988, c. 13, s. 3 (8).

Acts of
members
valid

- (5) The acts of a member or an officer of a marketing board are valid despite any defects that may afterwards be discovered in his or her qualifications and appointment, election or choosing. R.S.O. 1980, c. 266, s. 7 (5).

No personal
liability

- (6) No member of a marketing board and no officer, clerk or employee of a marketing board is personally liable for anything done or omitted to be done by the board or by the member, officer, clerk or employee in good faith in the exercise of any power or the performance of any duty under or purporting to be under this Act or any other Act of Ontario or Canada. 1988, c. 13, s. 3 (9).

Regulations
with respect
to regulated
products

- 7.—(1) The Commission may make regulations with respect to regulated products generally or to any regulated product, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

1. providing for the licensing of any or all persons before commencing or contin-

mission de commercialisation soit faite de la manière prescrite,

et que, lorsqu'un règlement pris en application du présent alinéa est incompatible avec le règlement administratif de la commission de commercialisation, le règlement l'emporte;

- g) dissoudre la commission de commercialisation à des conditions qu'il estime opportunes et prévoir l'aliénation de son actif. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 7 (1); 1988, chap. 13, par. 3 (6) et (7).

- (2) Un plan peut s'appliquer :

Application
des plans

- a) à tout l'Ontario ou à une région de cette province;
- b) au lait, à la crème, au fromage ou à une combinaison quelconque de ceux-ci;
- c) à l'ensemble ou à une partie des personnes se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du ou des produits aux termes de l'alinéa b) auxquels s'applique le plan.

- (3) La façon de nommer, d'élire ou de choisir les membres d'une commission de commercialisation, ainsi que l'application du plan sont énoncées dans le plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 7 (2) et (3).

Choix des
membres

- (4) La commission de commercialisation est une personne morale à laquelle ne s'appliquent pas la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*. 1988, chap. 13, par. 3 (8).

Personne
morale

- (5) Les actes accomplis par un membre ou un dirigeant de la commission de commercialisation sont valides, même si, par la suite, des anomalies sont découvertes concernant les qualités, la nomination, l'élection ou le choix de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 7 (5).

Validité des
actes des
membres

- (6) Nul membre ou employé d'une commission de commercialisation n'est personnellement responsable d'un acte que le membre ou l'employé ou la commission a accompli ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu ou paraissant être en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de l'Ontario ou du Canada. 1988, chap. 13, par. 3 (9).

Immunité

- 7 (1) La Commission peut prendre des règlements à l'égard des produits réglementés en général ou à l'égard d'un produit réglementé, et, notamment, peut prendre des règlements aux fins suivantes :

Règlements
relatifs aux
produits
réglementés

1. prévoir la délivrance d'un permis à l'ensemble ou à une partie des person-

- uing to engage in the producing, processing or marketing of a regulated product;
2. prescribing or providing for classes of licences and the imposition of terms and conditions on any class of licence;
 3. providing that the Commission or marketing board may impose such terms and conditions upon a licence as the Commission or marketing board considers proper;
 4. prohibiting persons from engaging in the producing, marketing or processing of any regulated product except under the authority of a licence and except in compliance with the terms and conditions of the licence;
 5. providing for the refusal to grant or renew or the suspension or revocation of a licence,
 - i. where the applicant or licensee is not qualified by experience, financial responsibility or equipment to properly engage in the business for which the application was made or the licence granted, or
 - ii. where the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or marketing board or of a marketing agency of Canada;
 6. providing for the imposition, amount, disposition and use of penalties where, after a hearing, the Commission or marketing board is of the opinion that the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any term or condition of a licence or any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or marketing board;
 7. providing for the fixing of licence fees and the payment thereof by any or all persons producing, marketing or processing a regulated product and the collecting of the licence fees and their recovery by suit in a court of competent jurisdiction;
- nes avant qu'elles ne commencent à se livrer à la production, à la transformation ou à la commercialisation d'un produit réglementé ou qu'elles ne continuent de le faire;
2. prescrire ou prévoir des catégories de permis et les conditions assorties à chacune d'entre elles;
 3. prévoir que la Commission ou la commission de commercialisation peuvent assortir le permis des conditions qu'elles estiment opportunes;
 4. interdire aux personnes de se livrer à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé sans permis et sans observer les conditions du permis;
 5. prévoir le refus de délivrer ou de renouveler un permis ou la suspension ou la révocation d'un permis :
 - i. soit lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne possède pas l'expérience, les ressources financières ou le matériel nécessaires pour exercer de façon satisfaisante les activités commerciales qui font l'objet de sa demande ou du permis délivré,
 - ii. soit lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission, d'une commission de commercialisation ou d'une agence de commercialisation du Canada;
 6. prévoir l'application, le montant et l'emploi des pénalités si, après une audience, la Commission ou la commission de commercialisation est d'avis que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une condition assortie au permis ou une disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission ou d'une commission de commercialisation;
 7. prévoir la fixation des droits rattachés au permis et l'acquittement de ceux-ci par l'ensemble ou une partie des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé, ainsi que la perception de ces droits et leur recouvrement par action devant un tribunal compétent;

8. requiring any person who receives a regulated product from a producer to deduct from the money payable to the producer any licence fees payable by the producer to the marketing board and to pay such licence fees to the marketing board;
9. requiring any person who produces and processes a regulated product to furnish to the Commission or to the marketing board statements of the amounts of the regulated product that the person produced in any year and used for processing;
10. prescribing the form of licences;
11. providing for the exemption from any or all of the regulations under any plan of any class, variety, grade or size of regulated product or of any person or class of persons engaged in the producing or marketing of the regulated product or any class, variety, grade or size of regulated product;
12. requiring and providing for the furnishing of security or proof of financial responsibility or of a performance bond by a person or class of persons engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product and providing for the administration, forfeiture and disposition of any money or securities so furnished and the proceeds therefrom;
13. authorizing the fixing of prompt payment discounts, delayed payment penalties and interest on licence fees and service charges owing by any person engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product;
14. authorizing a marketing board,
 - i. to require that a regulated product be marketed on a quota basis,
 - ii. to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the marketing of a regulated product or whose quota has been cancelled from marketing any of the regulated product, and
 - iii. to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product from marketing any of
8. exiger d'une personne qui reçoit un produit réglementé d'un producteur qu'elle déduise, de l'argent payable au producteur, tous les droits relatifs au permis payables par le producteur à la commission de commercialisation, et de verser ces droits à la commission de commercialisation;
9. exiger de quiconque produit et transforme un produit réglementé qu'il fournisse à la Commission ou à la commission de commercialisation des états indiquant les quantités qu'il a produites dans une année et dont il s'est servi pour la transformation;
10. prescrire la forme des permis;
11. prévoir de soustraire à l'application de l'un ou de tous les règlements pris en vertu d'un plan toute catégorie, variété, qualité ou taille d'un produit réglementé ou toute personne ou catégorie de personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de ce produit;
12. exiger et prévoir la constitution d'un cautionnement ou d'une preuve de solvabilité de toute personne ou catégorie de personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé, et prévoir l'administration, la confiscation et l'emploi de toute somme d'argent ou de tout cautionnement ainsi constitués et des produits de ceux-ci;
13. prévoir la fixation de remises pour les paiements immédiats, de pénalités avec intérêts en cas de retards de paiement pour les droits de permis et les frais de gestion payables par une personne se livrant à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé;
14. autoriser la commission de commercialisation à :
 - i. exiger qu'un produit réglementé soit commercialisé selon un mode de contingentement,
 - ii. interdire à quiconque de se livrer à la commercialisation d'un produit réglementé si un contingent ne lui a pas été alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,
 - iii. interdire à quiconque est soumis à un contingent pour commercialiser un produit réglementé de se livrer à la commercialisation d'un

the regulated product in excess of such quota;

15. authorizing a marketing board,
 - i. to fix and allot to persons quotas for the marketing of a regulated product on such basis as the marketing board considers proper,
 - ii. to refuse to fix and allot to any person a quota for the marketing of a regulated product for any reason that the marketing board considers proper,
 - iii. to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for the marketing of a regulated product for any reason that the marketing board considers proper, and
 - iv. to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product to market any of the regulated product in excess of such quota on such terms and conditions as the marketing board considers proper;
16. providing for the control and regulation of the producing or marketing of any regulated product, including the times and places at which the regulated product may be produced or marketed;
17. determining the quantity of each class, variety, grade or size of the regulated product that shall be marketed by each producer;
18. providing for the control and regulation of agreements entered into by producers of a regulated product with persons engaged in marketing or processing the regulated product, and the prohibition of any provision or clause in such agreements;
19. authorizing a marketing board to determine from time to time the price or prices that shall be paid for the regulated product or any class, variety, grade or size of the regulated product, and to determine different prices for different parts of Ontario;
20. providing for the fixing, imposing and collecting of service charges from time to time for the marketing of the regulated product;

produit réglementé au-delà de ce contingent;

15. autoriser la commission de commercialisation à :
 - i. fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de la commercialisation d'un produit réglementé, selon ce que la commission de commercialisation estime opportun,
 - ii. refuser, pour un motif que la commission de commercialisation estime pertinent, de fixer un contingent et de l'allouer à quiconque en vue de la commercialisation d'un produit réglementé,
 - iii. révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission de commercialisation estime pertinent, un contingent fixé et alloué à quiconque pour la commercialisation d'un produit réglementé,
 - iv. permettre à quiconque est soumis à un contingent pour la commercialisation d'un produit réglementé, de commercialiser un tel produit au-delà de ce contingent, aux conditions que la commission de commercialisation estime opportunes;
16. prévoir la régie et la réglementation de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé, y compris les temps et lieux où le produit réglementé peut être produit ou commercialisé;
17. fixer la quantité de chaque catégorie, variété, qualité ou taille du produit réglementé qui sera commercialisée par chacun des producteurs;
18. régir et réglementer les accords conclus entre les producteurs d'un produit réglementé et les personnes qui se livrent à la commercialisation ou à la transformation de ce produit, et prévoir l'interdiction d'une disposition ou clause de ces accords;
19. autoriser la commission de commercialisation à fixer de temps à autre le ou les prix du produit réglementé ou de toute catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit, et fixer divers prix pour différentes parties de l'Ontario;
20. prévoir la fixation, l'imposition et le recouvrement de frais de gestion relatifs à la commercialisation du produit réglementé;

21. authorizing a marketing board to pay from service charges imposed under paragraph 20 its expenses in carrying out the purposes of the plan;
22. authorizing a marketing board to use any class of licence fees and other money payable to it for the purposes of paying the expenses of the marketing board, carrying out and enforcing this Act and the regulations and carrying out the purposes of the plan under which the marketing board is constituted;
23. authorizing a marketing board to establish a fund in connection with the plan for the payment of any money that may be required for the purposes mentioned in paragraph 22;
24. authorizing a marketing board,
 - i. to impose and collect levies from producers and to pay such levies to the Ontario Dairy Herd Improvement Corporation for the purpose of stimulating, increasing and improving the producing of milk, and
 - ii. to fix the amount of such levies up to but not exceeding 3 cents per hectolitre of milk;
25. providing that no marketing board shall make grants or other like payments of money to any person or association or body of persons without the approval of the Commission;
26. providing for the establishment, in connection with any plan, of advisory committees that may be empowered to advise and make recommendations to the Commission or to a marketing board or to any person or organization represented on the committee in respect of,
 - i. the promotion of harmonious relationships between persons engaged in the producing and marketing of the regulated product,
 - ii. the promotion of greater efficiency in the producing and marketing of the regulated product,
 - iii. the prevention and correction of irregularities and inequities in the marketing of the regulated product,
21. autoriser la commission de commercialisation à couvrir les dépenses qu'elle engage pour réaliser l'objet du plan à partir des frais de gestion imposés en application de la disposition 20;
22. autoriser la commission de commercialisation à se servir d'une catégorie de droits relatifs à des permis et d'autres montants qui lui sont redevables pour couvrir ses dépenses, faire appliquer et exécuter la présente loi et les règlements, et réaliser l'objet du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée;
23. autoriser la commission de commercialisation à créer un fonds relatif à un plan en vue du paiement de montants qui peuvent être exigibles aux fins mentionnées à la disposition 22;
24. autoriser la commission de commercialisation :
 - i. d'une part, à imposer des droits aux producteurs, à les recouvrer auprès de ceux-ci et à les verser à la Société d'amélioration du troupeau laitier de l'Ontario afin de stimuler, d'accroître et d'améliorer la production de lait,
 - ii. d'autre part, à fixer le montant de ces droits jusqu'à concurrence de 3 cents par hectolitre de lait;
25. prévoir que nulle commission de commercialisation ne doit accorder de subvention ou de paiement à une personne, une association ou un ensemble de personnes sans l'approbation de la Commission;
26. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, de comités consultatifs qui peuvent être chargés d'adresser des conseils et des recommandations à la Commission ou à la commission de commercialisation ou encore à une personne ou à un organisme représentés au comité et visant à :
 - i. promouvoir de bonnes relations entre les personnes qui se livrent à la production et à la commercialisation du produit réglementé,
 - ii. favoriser une meilleure efficacité de la production et de la commercialisation du produit réglementé,
 - iii. empêcher et corriger les irrégularités et les injustices dans la commercialisation du produit réglementé,

- iv. the improvement of the quality and variety of the regulated product,
 - v. the improvement of the circulation of market information respecting the regulated product,
 - vi. without limiting the generality of any of the foregoing, any matter with respect to which the Commission or the marketing board may be empowered to make regulations under this Act;
27. determining the constitution of such advisory committees, and regulating the practice and procedure of such committees;
28. providing for the establishment, in connection with any plan, of negotiating agencies that may be empowered to adopt or settle by agreement,
- i. the minimum prices for the regulated product or for any class, variety, grade or size of the regulated product,
 - ii. the terms, conditions and forms of agreements relating to the producing or marketing of the regulated product,
 - iii. any charges, costs or expenses relating to the producing or marketing of the regulated product;
29. providing for the establishment, in connection with any plan, of a conciliation board that may be empowered,
- i. to endeavour to effect agreement on any matter referred to in paragraph 28 that a negotiating agency has failed to adopt or settle by agreement, and
 - ii. to recommend adoption of any agreement effected under subparagraph i to such negotiating agency;
30. providing for the arbitration by the Commission or by a board of arbitration of any matter not adopted or settled by agreement under paragraph 28;
31. providing for the arbitration by the Commission or by an arbitrator or by a board of arbitration of any dispute arising out of any agreement adopted or settled under paragraph 28 or any award made under paragraph 30;
- iv. améliorer la qualité et la variété du produit réglementé,
 - v. améliorer la diffusion des renseignements relatifs au marché du produit réglementé,
 - vi. sans restreindre la portée générale de ce qui précède, décider d'une question à l'égard de laquelle la Commission ou la commission de commercialisation peut être investie du pouvoir de prendre des règlements en vertu de la présente loi;
27. décider la constitution de ces comités consultatifs et réglementer leurs pratiques et leurs procédures;
28. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, d'organismes de négociation qui peuvent être chargés de décider ou de régler par accord :
- i. les prix minimaux du produit réglementé ou de toute catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit,
 - ii. les conditions et les formes d'accords relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé,
 - iii. les prix, les coûts ou les dépenses relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé;
29. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, d'une commission de conciliation chargée de :
- i. tenter d'arriver à un accord concernant toute question visée à la disposition 28 et qu'un organisme de négociation n'a pu décider ou régler au moyen d'un accord,
 - ii. recommander à l'organisme de négociation l'adoption d'un accord conclu aux termes de la sous-disposition i;
30. prévoir l'arbitrage, par la Commission ou par une commission d'arbitrage, d'une question qui n'a pas été décidée ou réglée au moyen d'un accord aux termes de la disposition 28;
31. prévoir l'arbitrage par la Commission, par un arbitre ou par une commission d'arbitrage, du différend qui survient à la suite d'un accord conclu aux termes de la disposition 28 ou d'une sentence rendue aux termes de la disposition 30;

32. determining the constitution of negotiating agencies, conciliation boards and boards of arbitration, providing for the appointment of arbitrators and conciliators and regulating the practice, procedure and methods of dispute resolution of such agencies, boards and arbitrators;
 33. requiring that no charges, costs or expenses relating to the producing or marketing of a regulated product shall be made, other than such charges, costs or expenses as are provided for in the agreement or award or renegotiated agreement or award in force for the marketing of the regulated product;
 34. prescribing the form of agreements filed with the Commission;
 35. providing that the regulated product shall be marketed by, from or through the marketing board, and prohibiting any person from marketing any of the regulated product except by, from or through the marketing board;
 36. authorizing any marketing board to prohibit the marketing of any class, variety, grade or size of any regulated product;
 37. requiring any person who produces a regulated product to offer to sell and to sell the regulated product to or through the marketing board constituted to administer the plan under which the regulated product is regulated;
 38. prohibiting any person from processing, packing or packaging any of the regulated product that has not been sold to, by or through the marketing board constituted to administer the plan established for the control and regulation of the marketing of the regulated product;
 39. authorizing any marketing board to require the price or prices of the regulated product to be paid to or through the marketing board, and to recover such price or prices by suit in a court of competent jurisdiction;
 40. authorizing a marketing board to purchase or otherwise acquire such quantity or quantities of the regulated product as the marketing board considers advisable and to sell or other-
32. déterminer la composition d'organismes de négociation, de commissions de conciliation et de commissions d'arbitrage, prévoir la nomination d'arbitres et de conciliateurs et réglementer la pratique, la procédure et les méthodes de règlement des différends relatives à ces organismes, commissions et arbitres;
 33. exiger, relativement à la production ou à la commercialisation du produit réglementé, que ne soient pas imposés de prix, coûts ou dépenses autres que ceux qui sont prévus dans l'accord ou la sentence en vigueur pour la commercialisation du produit réglementé, que cet accord ou cette sentence ait ou non fait l'objet d'une nouvelle négociation;
 34. prescrire la forme des accords déposés auprès de la Commission;
 35. prévoir que le produit réglementé soit commercialisé par la commission de commercialisation ou par son entremise, et interdire à quiconque la commercialisation d'un produit réglementé autrement que par la commission de commercialisation ou par son entremise;
 36. autoriser la commission de commercialisation à interdire la commercialisation d'un produit réglementé de toute catégorie, variété, qualité ou taille;
 37. exiger que toute personne qui produit un produit réglementé le mette en vente et le vende à la commission de commercialisation ou le fasse par l'entremise de la commission créée pour administrer le plan en vertu duquel le produit est réglementé;
 38. interdire à quiconque de procéder à la transformation ou à l'emballage d'une partie du produit réglementé qui n'a pas été vendue à la commission de commercialisation, par celle-ci ou par son entremise et créée pour administrer le plan établi en vue de régir et de réglementer la commercialisation de ce produit;
 39. autoriser la commission de commercialisation à exiger que le ou les prix du produit réglementé soient payés à la commission de commercialisation ou par son entremise, et à recouvrer ces montants au moyen d'une action devant un tribunal compétent;
 40. autoriser une commission de commercialisation à acheter ou autrement acquérir la ou les quantités du produit réglementé que la commission estime

wise dispose of such quantity or quantities of the regulated product so purchased or otherwise acquired;

41. authorizing any marketing board to conduct a pool or pools for the distribution of all money received from the sale of the regulated product and, after deducting all necessary and proper disbursements and expenses, to distribute the remainder of the money received from the sale in such manner that every producer receives a share of the remainder of the money received from the sale in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by that producer and the amount and type of quota for the marketing of the regulated product held by that producer and the sales by the marketing board of the classes of the regulated product, and authorizing such marketing board to make an initial payment on delivery of the regulated product and subsequent payments until all the remainder of the money received from the sale is distributed to the producers;
42. providing for the establishment and the manner of payment of price differentials for any grade of milk or cream, or any class thereof;
43. providing for the establishment and the manner of payment of price differentials in relation to the content of milk or any class thereof;
44. providing for statements to be given by any marketing board to producers showing the amount, content and grade of the regulated product marketed, the price or prices paid and the particulars of the service charges, licence fees and levies imposed by the marketing board;
45. providing for the carrying out of any plan declared by the Lieutenant Governor in Council to be in force;
46. providing for the holding of a plebiscite of producers upon a question of favour of a plan or amendment of a plan or any matter respecting the marketing of a regulated product;
47. providing for the holding of public hearings on matters respecting the operation of any plan or the holding of a plebiscite of producers;
48. authorizing any marketing board to appoint agents, to prescribe their duties and terms and conditions of employment, and to fix their remuneration;

opportunes, et à les vendre ou les aliéner d'une autre façon;

41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds aux fins de la distribution de l'argent provenant de la vente du produit réglementé et, après déduction des débours et frais nécessaires et légitimes, à distribuer le reste de l'argent de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni, et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué pour la commercialisation du produit réglementé et enfin, les ventes réalisées par la commission de commercialisation dans les différentes catégories de ce produit, et autoriser la commission de commercialisation à effectuer un versement initial lors de la livraison du produit réglementé et des versements subséquents jusqu'à ce que le reste de l'argent provenant de la vente soit distribué aux producteurs;
42. prévoir la création d'éventails de prix et leur mode de paiement pour les qualités de lait ou de crème ou une quelconque catégorie de ceux-ci;
43. prévoir la création d'éventails de prix et leur mode de paiement pour les contenus du lait ou une quelconque catégorie de ceux-ci;
44. prévoir que la commission de commercialisation remette aux producteurs des états indiquant la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé commercialisé, le ou les prix versés et les détails des frais de gestion, des droits de permis et des frais qu'imposent la commission de commercialisation;
45. pourvoir à l'exécution d'un plan que le lieutenant-gouverneur en conseil déclare en vigueur;
46. prévoir la tenue d'une consultation des producteurs concernant l'appui à un plan, à une modification du plan ou à une question relative à la commercialisation d'un produit réglementé;
47. prévoir la tenue d'audiences publiques sur des questions relatives au fonctionnement d'un plan ou à la tenue d'une consultation des producteurs;
48. autoriser la commission de commercialisation à nommer des agents, à prescrire leurs fonctions et leurs conditions d'emploi, à fixer leur rémunération et à prévoir le paiement de celle-ci;

ation and provide for the payment thereof;

49. providing for the making of agreements relating to the marketing of any regulated product by or through a marketing board, and prescribing the forms and the terms and conditions of such agreements;
50. providing for the making of such orders and the issuing of such directions as are necessary to enforce the due observance and carrying out of the provisions of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or of a marketing board. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (1); 1981, c. 18, s. 2; 1981, c. 56, s. 1; 1988, c. 13, s. 3 (10-14).

Limitation
on penalties

(2) A penalty imposed on a producer under paragraph 6 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producer for the regulated product marketed during the immediately preceding twelve-month period by the producer and a 20 per cent reduction in the amount of regulated product which may be marketed during any twelve-month period by the producer.

Idem

(3) A penalty imposed on a person other than a producer under paragraph 6 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producers for the regulated product marketed or processed during the immediately preceding twelve-month period by the person. 1988, c. 13, s. 3 (15).

Agreements
and awards

(4) Every agreement made under paragraph 28 of subsection (1) and every award made under paragraph 30 or 31 of subsection (1), and every agreement or award renegotiated under clause (b) of this subsection,

- (a) shall be filed with the Commission forthwith after the making thereof, and the Commission may, despite any defect in the establishment of the negotiating agency or of the board of arbitration, as the case may be, by order declare the agreement or award, or renegotiated agreement or award, or part thereof, to come into force on the day it is so filed or on such other date as is named in the agreement or award or renegotiated agreement or award, as the case may be, and, subject to clause (b), to remain in force for one year or for such period as is provided in the agreement or award or renegotiated agreement or award; and

49. prévoir la conclusion, par une commission de commercialisation ou par son entremise, d'accords relatifs à la commercialisation d'un produit réglementé et prescrire la forme et les conditions de ces accords;

50. prévoir que soient rendues les ordonnances et que soient données les directives nécessaires pour faire dûment appliquer et exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements, d'un plan, d'une ordonnance ou d'une directive de la Commission ou de la commission de commercialisation. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (1); 1981, chap. 18, art. 2; 1981, chap. 56, art. 1; 1988, chap. 13, par. 3 (10) à (14).

Limitation
des pénalités

(2) La pénalité imposée à un producteur en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable au producteur pour le produit réglementé commercialisé par le producteur au cours des douze mois qui précèdent et une réduction de 20 pour cent de la quantité de produit réglementé que le producteur peut commercialiser dans une quelconque période de douze mois.

Idem

(3) La pénalité imposée en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) à une personne autre que le producteur ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable aux producteurs pour le produit réglementé commercialisé ou transformé par la personne au cours des douze mois qui précèdent. 1988, chap. 13, par. 3 (15).

Accords et
sentences

(4) L'accord conclu aux termes de la disposition 28 du paragraphe (1), la sentence rendue aux termes de la disposition 30 ou 31 du paragraphe (1), ainsi que l'accord ou la sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe :

- a) sont déposés sans délai auprès de la Commission, et, même en cas de manquement concernant la création, soit de l'organisme de négociation, soit de la commission d'arbitrage, la Commission peut, par ordonnance, déclarer que le jour de son dépôt ou à une autre date qu'ils indiquent, l'accord ou la sentence ayant, le cas échéant, fait l'objet d'une nouvelle négociation, entrent en vigueur en totalité ou en partie et, sous réserve de l'alinéa b), demeurent en vigueur pendant un an ou pendant la période qu'ils énoncent;

- (b) may at any time upon an order of the Commission be renegotiated in whole or in part in such manner as the Commission determines. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (2); 1988, c. 13, s. 3 (16).

Regulations Act not to apply

- (5) The *Regulations Act* does not apply to any order of the Commission made under subsection (4).

Limited effect

- (6) Any regulation made under this section may be limited as to time and place.

Form of agreement

- (7) An agreement filed with the Commission under subsection (4) shall be in the form prescribed in the regulations, and the Commission may refuse to file an agreement that is not in such form.

Delegation of powers to marketing boards

- (8) The Commission may delegate to a marketing board such of its powers under subsection (1) as it considers necessary, and may at any time terminate any such delegation. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (3-6).

Authority of marketing board to make regulations, etc.

- (9) Where the Commission authorizes a marketing board to exercise any of the powers mentioned in subsection (1), the marketing board, in the exercise of such powers, may make regulations, orders, policies and decisions or issue directions. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (7); 1988, c. 13, s. 3 (17).

Acts of marketing board deemed administrative

- (10) Everything that is done by a marketing board under the authority of paragraph 15 of subsection (1) shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (8).

Limitations on powers, etc., of marketing boards

- (11) Where the Commission delegates to a marketing board powers or authorizes a marketing board to exercise powers under this Act, the Commission may at any time,

- (a) limit the powers of the marketing board in any or all respects; and
- (b) revoke any regulation, order or direction of the marketing board made or purporting to be made under such powers. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (9); 1988, c. 13, s. 3 (18).

Other powers of Commission with respect to marketing boards

- (12) The Commission may require any marketing board,
- (a) to furnish to the Commission particulars of any proposed change in the purposes of the plan at least ten days before the proposed change becomes effective;

- b) peuvent sur l'ordonnance de la Commission, faire l'objet d'une nouvelle négociation, en totalité ou en partie, de la façon que fixe la Commission. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (2); 1988, chap. 13, par. 3 (16).

- (5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe (4).

- (6) Le règlement pris en application du présent article peut être limité quant au temps et au lieu.

- (7) Un accord déposé auprès de la Commission aux termes du paragraphe (4) est rédigé dans la forme que prescrivent les règlements. La Commission peut refuser le dépôt d'un accord qui n'est pas rédigé dans cette forme.

- (8) La Commission peut déléguer à la commission de commercialisation les pouvoirs qu'elle détient aux termes du paragraphe (1), selon ce qu'elle estime nécessaire et peut mettre fin à cette délégation. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (3) à (6).

- (9) Lorsque la Commission autorise la commission de commercialisation à exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), la commission de commercialisation, dans l'exercice de ces pouvoirs, peut prendre des règlements, rendre des ordonnances, définir des politiques, rendre des décisions ou donner des directives. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (7); 1988, chap. 13, par. 3 (17).

- (10) Les actes accomplis par la commission de commercialisation en vertu de la disposition 15 du paragraphe (1) sont réputés être de nature administrative et non législative. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (8).

- (11) Si la Commission délègue à la commission de commercialisation certains pouvoirs ou l'autorise à les exercer en vertu de la présente loi, la Commission peut :

- a) limiter tout ou partie des pouvoirs de la commission de commercialisation;
- b) révoquer tout règlement pris, ordonnance rendue ou directive donnée par la commission de commercialisation en vertu de ces pouvoirs ou qui se présente comme tel. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (9); 1988, chap. 13, par. 3 (18).

- (12) La Commission peut exiger de la commission de commercialisation :

- a) qu'elle lui fournisse, au moins dix jours avant son entrée en vigueur, les détails d'un changement proposé aux objets du plan;

Non-application de la Loi sur les règlements

Effet limité

Forme de l'accord

Délégation de pouvoirs à la commission de commercialisation

La commission de commercialisation peut prendre des règlements, etc.

Actes de la commission de commercialisation

Limitation des pouvoirs de la commission de commercialisation

Autres pouvoirs de la Commission

- (b) to carry out any purpose of the plan that the Commission considers necessary or advisable;
- (c) to vary any purpose of the plan as the Commission considers necessary or advisable; and
- (d) to cease or desist from the carrying out of any purpose or proposed purpose of the plan that the Commission considers unnecessary or inadvisable. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (10).

Production of books, etc., to Commission

8.—(1) Every person, when requested so to do by an officer or field-person of the Commission or a person appointed by the Commission to inspect the books, records, documents, equipment and premises of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products, shall, in respect of milk and milk products, produce such books, records and documents and permit inspection thereof and supply extracts therefrom and permit inspection of such equipment and premises.

Obstruction of officers of Commission

(2) No person shall hinder or obstruct an officer or field-person of the Commission or a person appointed by the Commission to inspect the books, records, documents, equipment and premises of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products in the performance of the officer's or person's duties or refuse to permit him or her to carry out his or her duties or refuse to furnish him or her with information or furnish him or her with false information.

Certificate of appointment by Commission

(3) The production by any person of a certificate of appointment by the Commission to inspect the books, records, documents, equipment and premises of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products, purporting to be signed by the chair and secretary of the Commission, shall be accepted by any person engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products as proof of such appointment. R.S.O. 1980, c. 266, s. 9.

Production of books, etc., to marketing board

9.—(1) Every person, when requested so to do by an officer of a marketing board or a person appointed by a marketing board to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product, shall, in respect of the regulated product, produce such books, records and documents and permit inspection thereof and supply extracts therefrom and permit inspection of such premises.

- b) qu'elle exécute un objet quelconque du plan que la Commission estime nécessaire ou opportun;
- c) qu'elle modifie un objet du plan selon ce que la Commission estime nécessaire ou opportun;
- d) qu'elle mette fin ou renonce à l'exécution d'un objet ou d'un objet proposé du plan que la Commission estime inutile ou inopportun. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (10).

8 (1) Quiconque y est invité par un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant de la Commission ou par une personne nommée par celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents, l'équipement et les locaux de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, lui présente, relativement au lait et aux produits du lait, ces livres, dossiers et documents, en permet l'inspection, en fournit des extraits et permet l'inspection de cet équipement et de ces locaux.

Présentation des livres, etc. à la Commission

(2) Nul ne doit entraver dans l'exercice de ses fonctions un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant de la Commission ou une personne que nomme celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents, l'équipement et les locaux de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, lui interdire d'exercer ses fonctions, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements.

Entrave aux fonctionnaires de la Commission

(3) La production par une personne d'une attestation de sa nomination par la Commission pour inspecter les livres, les dossiers, les documents, l'équipement et les locaux de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, qui se présente comme étant signée par le président et le secrétaire de la Commission, est acceptée par une personne se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation de lait ou de produits du lait comme preuve de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 9.

Attestation de sa nomination par la Commission

9 (1) Quiconque y est invité par un fonctionnaire de la commission de commercialisation ou une personne nommée par celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents et les locaux de personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé, lui présente, relativement à ce produit, ces livres, dossiers et documents, en permet l'inspection, en fournit des extraits et permet l'inspection de ces locaux.

Présentation des livres, etc. à la commission de commercialisation

Obstruction
of officers of
marketing
board

(2) No person shall hinder or obstruct an officer of a marketing board or a person appointed by a marketing board to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product in the performance of the officer's or person's duties or refuse to permit him or her to carry out his or her duties or refuse to furnish him or her with information or furnish him or her with false information.

Certificate of
appointment
by marketing
board

(3) The production by any person of a certificate of appointment by a marketing board to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product, purporting to be signed by the chair and secretary of the marketing board, shall be accepted by any person engaged in the producing or marketing of the regulated product as proof of such appointment. R.S.O. 1980, c. 266, s. 10.

Producer-dis-
tributors

10.—(1) Any person who is a producer and distributor is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a distributor to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of a producer and of a distributor. R.S.O. 1980, c. 266, s. 11 (1).

Idem

(2) Any person who is a producer and distributor shall be deemed to have received in the capacity of a distributor, from himself, herself or itself in the capacity of a producer, the milk that the person both produces and distributes, and to have contracted in that capacity with himself, herself or itself in the capacity of a producer for the marketing of the milk, upon the condition that the regulations, orders, directions, agreements and awards and the renegotiated agreements and awards made under this Act apply.

Idem

(3) A producer or group of two or more producers who, directly or through a corporation of which the producer or producers is or are members or shareholders, or through an agent, arranges for the distributing, on the account of the producer or producers, by a distributor of any milk produced by the producer or producers, shall be deemed to be a producer and distributor or producers and distributors for the purposes of subsections (1) and (2). R.S.O. 1980, c. 266, s. 11 (2, 3), *revised*.

Producer-
processors

11.—(1) Any person who is a producer and processor is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a processor to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of

(2) Nul ne doit entraver dans l'exercice de ses fonctions un fonctionnaire d'une commission de commercialisation ou une personne nommée par celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents et les locaux de personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé, lui interdire d'exercer ses fonctions, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements.

Entrave aux
fonctionnaires
de la commis-
sion de com-
mercialisation

(3) La production par une personne d'une attestation de sa nomination par la commission de commercialisation pour inspecter les livres, les dossiers, les documents et les locaux de personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé, qui se présente comme étant signée par le président et le secrétaire de la commission de commercialisation, est acceptée par une personne se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé comme preuve de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 10.

Attestation
de sa nomina-
tion par la
commission
de commer-
cialisation

10 (1) Les droits et les privilèges, ainsi que les fonctions et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et au distributeur s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 11 (1).

Producteur-
distributeur

(2) Quiconque est à la fois producteur et distributeur est réputé avoir reçu, en sa qualité de distributeur, de lui-même, en sa qualité de producteur, le lait qu'il produit et qu'il distribue et s'être engagé par contrat, en sa qualité de distributeur, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à commercialiser ce lait, à condition que s'appliquent les règlements, ordonnances, directives, accords, sentences et les accords et sentences ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation qui ont été pris, rendus, donnés et conclus en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), est réputé être à la fois producteur et distributeur tout producteur ou groupe de deux producteurs ou plus qui prend directement ou par l'intermédiaire d'un représentant ou d'une personne morale dont il est membre ou actionnaire, des dispositions pour faire distribuer pour son compte le lait qu'il produit par un distributeur. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 11 (2) et (3), *révisés*.

Idem

11 (1) Les droits et les privilèges, ainsi que les fonctions et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et au préposé à la transformation s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 12 (1).

Producteur-
préposé à la
transforma-
tion

a producer and of a processor. R.S.O. 1980, c. 266, s. 12 (1).

Idem

(2) Any person who is a producer and processor shall be deemed to have received in the capacity of a processor from himself, herself or itself in the capacity of a producer, the milk that the person both produces and processes, and to have contracted in that capacity with himself, herself or itself in the capacity of a producer for the marketing of the milk, upon the condition that the regulations, orders, directions, agreements and awards and the renegotiated agreements and awards made under this Act apply.

Idem

(3) A producer or group of two or more producers who, directly or through a corporation of which the producer or producers is or are members or shareholders, or through an agent, arrange for the processing, on the account of the producer or producers, by a processor of any milk produced by the producer or producers, shall be deemed to be a producer and processor or producers and processors for the purposes of subsections (1) and (2). R.S.O. 1980, c. 266, s. 12 (2, 3), *revised*.

Minister may appoint Director

12.—(1) The Minister may appoint a Director for the purposes of this Act.

Responsibility of Director

(2) The Director shall be responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations with respect to the quality of milk, milk products and fluid milk products within Ontario.

Powers and duties of Director

(3) The Director shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon him or her by or under this Act. R.S.O. 1980, c. 266, s. 13 (1-3).

Appointments

(4) Such officers, field-persons and other persons as are considered necessary for the exercise of the powers and the performance of the duties of the Director may be appointed under the *Public Service Act*, but the Minister may appoint, under this Act, as a field-person or grader any person who has been appointed or designated as a grader or inspector under the *Canada Agricultural Products Standards Act*. 1984, c. 25, s. 3.

Production of books, etc., to field-person

13.—(1) Every person engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products, when requested so to do by a field-person appointed for the exercise of the powers and the performance of the duties of the Director, shall, in respect of milk and milk products, produce the person's books, records and documents and permit inspection

(2) Quiconque est à la fois producteur et préposé à la transformation est réputé avoir reçu, en sa qualité de préposé à la transformation, de lui-même, en sa qualité de producteur, le lait qu'il produit et qu'il transforme et s'être engagé par contrat, en sa qualité de préposé à la transformation, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à commercialiser ce lait, à condition que s'appliquent les règlements, ordonnances, directives, accords, sentences et les accords et sentences ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation qui ont été pris, rendus, donnés et conclus en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), est réputé être à la fois producteur et préposé à la transformation tout producteur ou groupe de deux producteurs ou plus qui prend directement ou par l'intermédiaire d'un représentant ou d'une personne morale dont il est membre ou actionnaire, des dispositions pour la transformation pour son compte du lait qu'il produit par un préposé à la transformation. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 12 (2) et (3), *révisés*.

Idem

12 (1) Le ministre peut nommer un directeur pour l'application de la présente loi.

Nomination d'un directeur

(2) Le directeur est responsable de l'administration et de l'exécution de la présente loi et des règlements concernant la qualité du lait, des produits du lait et des produits du lait liquides en Ontario.

Responsabilité du directeur

(3) Le directeur exerce les pouvoirs et accomplit les fonctions qui lui sont conférés ou imposés par la présente loi en vertu de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 13 (1) à (3).

Pouvoirs et fonctions du directeur

(4) Les fonctionnaires, inspecteurs itinérants et les autres employés jugés nécessaires pour permettre au directeur d'exercer ses pouvoirs et d'accomplir ses fonctions, peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, mais le ministre peut, en vertu de la présente loi, nommer comme inspecteur itinérant ou comme préposé au classement toute personne nommée ou désignée comme préposé au classement ou inspecteur en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*. 1984, chap. 25, art. 3.

Nominations

13 (1) À la demande d'un inspecteur itinérant nommé pour exercer les pouvoirs et accomplir les fonctions du directeur, quiconque se livre à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou des produits du lait présente, relativement au lait et aux produits du lait, ses livres, dossiers et documents, en permet l'inspection, en fournit

Présentation de livres, etc., à l'inspecteur itinérant

thereof and furnish copies thereof or extracts therefrom and permit inspection of the person's premises and any equipment, milk or milk products therein.

des copies ou des extraits et permet l'inspection de ses locaux et de l'équipement, du lait ou des produits du lait qui s'y trouvent.

Obstruction of field-person

(2) No person shall hinder or obstruct an officer or field-person mentioned in subsection (1) in the course of his or her duties, furnish him or her with false information or refuse to furnish him or her with information.

(2) Nul ne doit entraver dans l'exercice de ses fonctions un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant visé au paragraphe (1), lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements.

Entrave à l'inspecteur itinérant

Certificate of appointment of field-person

(3) The production by a field-person mentioned in subsection (1) of a certificate of appointment purporting to be signed by the Director shall be accepted by any person engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products as proof of such appointment. R.S.O. 1980, c. 266, s. 14.

(3) La production par un inspecteur itinérant visé au paragraphe (1) d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le directeur est acceptée par une personne se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait comme preuve de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 14.

Attestation de la nomination d'un inspecteur itinérant

CONSTRUCTION AND OPERATION OF PLANTS

Permit to construct plant

14.—(1) No person shall construct or alter any building intended for use as a plant without a permit from the Director.

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION D'USINES

14 (1) Nul ne doit construire ni modifier un bâtiment destiné à servir d'usine sans autorisation écrite délivrée par le directeur.

Autorisation écrite de construire une usine

Permit to alter plant

(2) No person shall alter a plant without a permit from the Director.

(2) Nul ne doit modifier une usine sans autorisation écrite délivrée par le directeur.

Autorisation écrite de modifier une usine

Conditions precedent to issue of permit

(3) No permit shall be issued by the Director unless,

(3) Une autorisation écrite ne doit être délivrée par le directeur que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions préalables à la délivrance d'une autorisation écrite

(a) in the opinion of the Director, the plant is necessary and desirable, having regard to the needs of the producers in the locality in which it is proposed to locate the plant and to the facilities of the existing plants in operation; and

a) de l'avis du directeur, l'usine est nécessaire et souhaitable compte tenu, d'une part, des besoins des producteurs de la localité où il est proposé de situer l'usine et, d'autre part, des installations des usines existantes en exploitation;

(b) the proposed plant complies with the regulations. R.S.O. 1980, c. 266, s. 15.

b) l'usine proposée est conforme aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 15.

Licence to operate plant

15.—(1) No person shall operate a plant without a licence therefor from the Director.

15 (1) Nul ne doit exploiter une usine sans permis délivré par le directeur à cette fin.

Permis d'exploiter une usine

Licence to operate as distributor

(2) No person shall carry on business as a distributor without a licence therefor from the Director. R.S.O. 1980, c. 266, s. 16.

(2) Nul ne doit exercer l'activité de distributeur sans permis délivré par le directeur à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 16.

Permis d'exercer l'activité de distributeur

Shade of butter

16.—(1) Except as provided in the regulations, no person shall process, sell, offer for sale or have in possession for sale butter that has a tint or shade containing less than one and six-tenths degrees or more than ten and one-half degrees of yellow, or of yellow and red collectively, measured in terms of the Lovibond tintometer scale or the equivalent of such measurement.

16 (1) Sauf disposition contraire des règlements, nul ne doit transformer, vendre, mettre en vente ou avoir en sa possession dans l'intention de le vendre, du beurre dont le colorant ou la teinte contiennent moins d'un degré six dixièmes ou plus de dix degrés et demi de jaune, ou d'une combinaison de jaune et de rouge mesurés au colorimètre de Lovibond ou par un moyen équivalent.

Teinte du beurre

Reconstituted milk

(2) Except as provided in the regulations, no person shall process, sell, offer for sale or have in possession for sale reconstituted milk. R.S.O. 1980, c. 266, s. 17.

(2) Sauf disposition contraire des règlements, nul ne doit transformer, vendre, mettre en vente ou avoir en sa possession dans

Lait reconstitué

Basis of payment for milk and cream

17. All milk and cream received at a plant shall be paid for on the basis of its milk-fat content or on such other basis as is prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 266, s. 18.

Transportation of milk by producers' co-operative

18.—(1) Where, upon the application of a co-operative corporation to which the *Co-operative Corporations Act* applies and of which one of the objects is to engage in the transportation of milk, the Commission is satisfied that more than three-quarters of the shareholders or members of the corporation are producers supplying milk to one or more plants, the Commission shall issue a certificate to that effect to the Minister of Transportation, and the corporation in respect of which the certificate is issued is not required to have an operating licence under the *Truck Transportation Act* for the purpose of transporting the milk of such producers.

Revocation of certificates

(2) The Commission may, after a hearing, revoke a certificate where the corporation ceases to meet the qualifications required by subsection (1), and shall give notice of the revocation to the Minister of Transportation. R.S.O. 1980, c. 266, s. 19.

Regulations with respect to the operation of plants

19.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations,

1. providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences for the operation of any class of plant, and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
2. providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences for any class of distributor, and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
3. prescribing the terms and conditions upon which licences under paragraphs 1 and 2 are issued, renewed, suspended or revoked;
4. providing that the Director may impose such terms and conditions upon a licence under paragraphs 1 and 2 as the Director considers proper;
5. providing for the imposition, amount, disposition and use of penalties where, after a hearing, the Director is of the opinion that the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any term or condition of a licence under paragraphs 1 and 2 or

l'intention de le vendre, du lait reconstitué. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 17.

17 Tout lait et toute crème reçus dans une usine sont payés en fonction de leur teneur en matière grasse du lait ou selon un autre moyen que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 18.

Paiement du lait et de la crème

18 (1) Lorsque, à la demande, par voie de requête, d'une coopérative régie par la *Loi sur les sociétés coopératives* et dont l'un des objets est d'assurer le transport du lait, la Commission est convaincue que plus des trois quarts des actionnaires ou membres de la coopérative sont des producteurs fournissant du lait à une ou plusieurs usines, la Commission délivre un certificat à cet effet au ministre des Transports; la coopérative sur laquelle porte le certificat n'est pas tenue de posséder un permis d'exploitation en vertu de la *Loi sur le camionnage* pour transporter le lait de ces producteurs.

Transport du lait par les producteurs

(2) La Commission peut, après audience, révoquer un certificat, si la coopérative ne répond plus aux conditions requises au paragraphe (1); elle donne avis de la révocation au ministre des Transports. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 19.

Révocation des certificats

19 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements relatifs à l'exploitation des usines

1. prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis en vue de l'exploitation de toute catégorie d'usines, et prescrire les droits à acquitter pour les permis ou leur renouvellement;
2. prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis concernant toute catégorie de distributeur, et prescrire les droits à acquitter pour les permis ou leur renouvellement;
3. prescrire les conditions qui accompagnent la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation des permis en vertu des dispositions 1 et 2;
4. prévoir que le directeur peut assortir les permis visés aux dispositions 1 et 2 des conditions qu'il estime opportunes;
5. prévoir l'application, le montant et l'emploi des pénalités si, après une audience, le directeur est d'avis que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une condition assortie au permis visé aux dispositions 1 et 2 ou une

- any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission;
6. requiring and providing for the furnishing of security or proof of financial responsibility or of a performance bond by a distributor or class of distributors or any person engaged in the operation of a plant or any class of plant;
 7. providing for the administration, forfeiture and disposition by the Commission or Director of bonds or any money recovered under any such bonds or any money or securities furnished as proof of financial responsibility by a distributor or by an operator of a plant;
 8. providing for the submission of drawings and specifications for the construction or alteration of a building intended for use as a plant or for the alteration of a plant;
 9. prescribing the methods of construction or alteration of a building intended for use as a plant and the materials that shall be used for such construction or alteration;
 10. prescribing the location of plants, the equipment that shall be used in connection with plants and the sanitary requirements for plants;
 11. providing for the issue of permits for the construction or alteration of a building intended for use as a plant and for the alteration of a plant, and prescribing the terms and conditions therefor;
 12. respecting the health of cows;
 13. respecting sanitary conditions of cows, premises on which cows are kept or milked and the equipment used in connection with the producing, handling, storing or transporting of milk or cream, or any class thereof;
 14. respecting the premises and equipment used in connection with the producing, handling, storing, testing, or transporting of milk or cream, or any class thereof;
 15. prohibiting the delivering, selling or offering for sale to a plant or the receiving at a plant of milk or cream, or any class thereof, that is not produced, handled, stored, collected, delivered, supplied, received or transported in accordance with the regulation
- disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission;
6. exiger et prévoir la constitution d'un cautionnement ou d'une preuve de solvabilité par un distributeur, une catégorie de distributeurs ou toute personne se livrant à l'exploitation d'une usine ou d'une catégorie d'usines;
 7. prévoir l'administration, la confiscation et l'emploi par la Commission ou le directeur de cautionnements ou de sommes d'argent recouvrés au moyen de ces cautionnements ou de toutes sommes ou cautionnements fournis par un distributeur ou par un exploitant d'une usine comme preuve de solvabilité;
 8. prévoir la soumission de plans et de devis en vue de la construction ou de la modification d'un bâtiment devant servir d'usine ou en vue de la modification d'une usine;
 9. prescrire les méthodes de construction ou de modification d'un bâtiment devant servir d'usine ainsi que les matériaux qui seront utilisés à cette fin;
 10. prescrire l'emplacement des usines, l'équipement qui sera utilisé relativement à ces usines ainsi que leurs exigences sanitaires;
 11. prévoir la délivrance d'autorisations écrites pour la construction ou la modification d'un bâtiment devant servir d'usine et pour la modification d'une usine, et prescrire les conditions de ces autorisations écrites;
 12. traiter de la santé des vaches;
 13. traiter des conditions sanitaires des vaches, des locaux dans lesquels elles sont gardées ou traitées et de l'équipement utilisé pour la production, la manutention, l'entreposage ou le transport du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
 14. traiter des locaux et de l'équipement utilisés pour la production, la manutention, l'entreposage, l'analyse ou le transport du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
 15. interdire la livraison, la vente ou la mise en vente à une usine, ou la réception dans une usine, du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci qui ne sont pas produits, manutentionnés, entreposés, recueillis, livrés, fournis, reçus, transportés conformément

tions or that has been rejected in accordance with the regulations;

16. prescribing conditions for the delivering, supplying, selling or offering for sale to a plant or the receiving at a plant of milk or cream, or any class thereof, that has been graded at or on behalf of another plant in accordance with the regulations;
17. providing for the addition of a food colouring to milk or cream, or any class thereof, that has been delivered or offered for sale to a plant and rejected in accordance with the regulations;
18. governing the collection, transportation, delivery, handling, storing, supplying or receiving of milk or cream, or any class thereof, and prescribing the time therefor;
19. providing for the identification, labelling and use of containers used for transporting milk or cream, or any class thereof;
20. providing for the cleaning and sanitation of vehicles used in transporting, collecting, delivering, supplying or receiving milk or cream, or any class thereof, and prescribing methods therefor;
21. respecting the quality of milk or cream, or any class thereof, delivered, supplied, sold or offered for sale to a plant or received at a plant;
22. providing for,
 - (a) the control of the quality of milk by the imposing on and collecting from a producer of penalties where any milk supplied by the producer fails to comply with the standards of quality for such milk prescribed by the regulations or is produced on premises or with equipment that fails to comply with the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, where such milk,
 - (i) contains any substance prohibited by the regulations,
 - (ii) contains a substance in excess of the amount thereof permitted by the regulations, or

aux règlements ou qui ont été refusés conformément à ces derniers;

16. prescrire les conditions de livraison, fourniture, vente ou mise en vente à une usine, ou de réception dans une usine, du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci qui ont été classés dans une autre usine ou pour son compte conformément aux règlements;
17. prévoir l'adjonction d'un colorant alimentaire au lait, à la crème ou à toute catégorie de ceux-ci qui ont été livrés ou mis en vente à une usine et refusés conformément aux règlements;
18. régir la collecte, le transport, la livraison, la manutention, l'entreposage, la fourniture ou la réception du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci, et en prescrire le temps ou la durée;
19. prévoir l'identification, l'étiquetage et l'utilisation des contenants servant à transporter du lait, de la crème ou toute catégorie de ceux-ci;
20. prévoir le nettoyage et l'aseptisation de véhicules utilisés pour le transport, la collecte, la livraison, la fourniture ou la réception du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci, et prescrire les méthodes employées;
21. traiter de la qualité du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci livrée, fournie, vendue, ou mise en vente à une usine ou reçue par celle-ci;
22. prévoir :
 - a) le contrôle de la qualité du lait en imposant à un producteur des pénalités et en les recouvrant de ce dernier, lorsque le lait qu'il fournit n'est pas conforme aux normes de qualité de ce lait prescrites par les règlements ou lorsque le lait est produit dans des locaux ou avec un équipement non conformes aux règlements et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, lorsque, selon le cas :
 - (i) ce lait contient une substance interdite par les règlements,
 - (ii) ce lait contient une substance en quantité supérieure à celle autorisée par les règlements,

- (iii) has a substance removed therefrom contrary to the regulations;
 - (b) the terms and conditions under which, and the times at which, the penalties are payable;
 - (c) the amount of the penalties and the method by which the penalties are calculated;
 - (d) the payment of the penalties to the marketing board constituted to administer any plan established for the control and regulation of the marketing of milk under this Act; and
 - (e) the use of the penalties by such marketing board for the purposes mentioned in paragraph 22 of subsection 7 (1);
23. providing for the pasteurizing of milk or cream used for the manufacture of a milk product;
24. establishing classes of milk, cream, milk products or fluid milk products;
25. establishing grades for milk or cream, or any class thereof;
26. providing for the selecting, grading, rejecting, weighing, sampling and testing of milk or cream, or any class thereof, sold or offered for sale;
27. providing for the fees payable for the selecting, grading, rejecting, weighing, sampling or testing of milk or cream, or any class thereof;
28. prescribing the tests, procedures to be followed and equipment to be used in testing the composition and quality of milk or cream or any milk product;
29. providing for the taking of samples of milk or cream or any milk product at the expense of the owner for the purpose of testing and for the identification and labelling of containers used therefor;
30. providing for the approval of laboratories for the purpose of testing milk, cream and milk products;
31. providing for the settlement of disputes in connection with the selecting, grading, rejecting, weighing, sampling and testing of milk or cream and the payment for the milk or cream;
- (iii) une substance est retirée de ce lait contrairement aux règlements;
 - b) les conditions et les dates de versement des pénalités;
 - c) le montant des pénalités et leur méthode de calcul;
 - d) le paiement des pénalités à la commission de commercialisation créée pour administrer tout plan établi en vue du contrôle et de la réglementation de la commercialisation du lait aux termes de la présente loi;
 - e) l'usage des pénalités par cette commission de commercialisation aux fins visées à la disposition 22 du paragraphe 7 (1);
23. prévoir la pasteurisation du lait ou de la crème utilisés pour la fabrication d'un produit du lait;
24. fixer les catégories de lait, de crème, de produits du lait ou de produits du lait liquides;
25. fixer les qualités de lait, de crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
26. prévoir la sélection, le classement, le rejet, le pesage, l'échantillonnage et l'analyse du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci vendus ou mis en vente;
27. prévoir les droits à acquitter pour la sélection, le classement, le rejet, le pesage, l'échantillonnage ou l'analyse du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
28. prescrire les analyses à effectuer, les procédures à suivre et l'équipement à utiliser lors de l'analyse des composantes et de la qualité du lait, de la crème ou d'un produit du lait;
29. prévoir le prélèvement d'échantillons de lait, de crème ou d'un produit du lait aux frais du propriétaire aux fins d'analyser, d'identifier et d'étiqueter les contenants utilisés à ces fins;
30. prévoir l'agrément de laboratoires aux fins d'analyser le lait, la crème et les produits du lait;
31. prévoir le règlement des différends relatifs à la sélection, au classement, au rejet, au pesage, à l'échantillonnage, à l'analyse et au paiement du lait ou de la crème;

32. establishing classes of buttermakers, cheesemakers, milk and cream testers and milk and cream graders;
33. providing for the examination and re-examination of persons applying for certificates for any class of butter-maker, cheesemaker, milk and cream tester or milk and cream grader;
34. prescribing the qualifications for persons to whom certificates may be issued;
35. providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew certificates, and prescribing the fees payable for certificates or the renewal thereof;
36. prescribing the terms and conditions upon which certificates are issued, renewed, suspended or revoked;
37. prescribing the basis, terms and manner of payments for milk or cream, or any class thereof, purchased from producers;
38. designating classes of producers;
39. designating classes of distributors and transporters;
40. defining areas, and designating them as distribution areas;
41. providing for the designation on licences, issued to distributors, of the distribution area or municipality or part thereof in which the distributor may deliver, sell or distribute fluid milk products;
42. prohibiting a distributor from delivering, selling or distributing fluid milk products in any distribution area or municipality or part thereof other than the distribution area, municipality or part thereof designated on the distributor's licence;
43. designating as a milk product any product processed or derived in whole or in part from milk;
44. governing the methods of and the equipment used in processing milk or cream, or any class thereof, or in manufacturing any milk product;
45. providing for the standards of quality for and the composition of any milk product;
32. fixer les catégories de fabricants de beurre ou de fromages et de personnes préposées à l'analyse ou au classement du lait et de la crème;
33. prévoir l'examen et le réexamen de personnes qui demandent un certificat visant une catégorie de fabricant de beurre ou de fromage ou de préposé à l'analyse ou au classement du lait et de la crème;
34. prescrire les qualités requises des personnes auxquelles des certificats peuvent être délivrés;
35. prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation de certificats ou le refus de délivrer ou de renouveler ceux-ci, et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement des certificats;
36. prescrire les conditions qui accompagnent la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation des certificats;
37. prescrire la base, les conditions et le mode de paiement du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci achetés aux producteurs;
38. désigner les catégories de producteurs;
39. désigner les catégories de distributeurs et de transporteurs;
40. définir et désigner les régions de distribution;
41. prévoir l'indication, sur les permis délivrés aux distributeurs, de la région, de la municipalité ou la partie de celle-ci où se fait la distribution et dans laquelle le distributeur peut livrer, vendre ou distribuer des produits du lait liquides;
42. interdire à un distributeur de livrer, vendre ou distribuer des produits du lait liquides dans une région, une municipalité ou partie de celle-ci autres que celles indiquées sur son permis;
43. désigner comme produit du lait tout produit entièrement ou partiellement dérivé du lait ou obtenu par transformation du lait;
44. régir les méthodes et l'équipement utilisés pour la transformation du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci ou pour la fabrication de tout produit du lait;
45. prévoir les normes de qualité et de composition de tout produit du lait;

46. defining and designating classes of milk and milk products as fluid milk products;
 47. providing for the minimum and maximum percentages of milk-fat, and the minimum percentage of milk solids, other than milk-fat, in any fluid milk product;
 48. regulating and prohibiting the addition to or removal from milk, cream or fluid milk products of any substance, and regulating and prohibiting the marketing of milk, cream or fluid milk products to which the substance has been added or from which the substance has been removed;
 49. prescribing the types and sizes of containers that shall be used for fluid milk products;
 50. respecting the advertising in respect of and the labelling of containers for fluid milk products, or any class of fluid milk products;
 51. regulating retail or wholesale deliveries of fluid milk products, or any class of fluid milk products, by distributors;
 52. prohibiting retail or wholesale deliveries of fluid milk products, or any class of fluid milk products, by distributors on any day or days;
 53. establishing classes of reconstituted milk, providing for the issue, suspension and revocation of permits for the manufacture and sale of any class of reconstituted milk, and prescribing the fees payable for such permits and the records and returns to be made by the holders of such permits;
 54. prescribing the standards of quality for and the composition of any class of reconstituted milk;
 55. governing the advertising and the labelling of containers for any class of reconstituted milk;
 56. prescribing the books, records and documents to be kept by distributors and operators of plants and the period for which such books, records and documents shall be kept, and providing for the inspection of such books, records and documents;
 57. providing for the issue to producers of statements by distributors and operators of plants;
 58. providing for sanitary standards and requirements for buildings and premises in which milk products, or any
46. définir et désigner des catégories de lait et de produits du lait comme produits du lait liquides;
 47. prévoir, pour tout produit du lait liquide, sa teneur minimale et maximale en matière grasse du lait et sa teneur minimale en solides du lait, autres que la matière grasse;
 48. réglementer et interdire qu'une substance quelconque soit ajoutée à du lait, à de la crème ou à des produits du lait liquides, ou en soit retirée, et réglementer et interdire la commercialisation de lait, de crème ou de produits du lait liquides auxquels une substance a été ajoutée ou retirée;
 49. prescrire la nature et la taille des contenants utilisés pour les produits du lait liquides;
 50. traiter de l'étiquetage des contenants destinés aux produits du lait liquides ou à toute catégorie de ceux-ci et de la publicité les concernant;
 51. réglementer les livraisons au détail ou en gros de produits du lait liquides ou de toute catégorie de ceux-ci, par les distributeurs;
 52. interdire aux distributeurs d'effectuer, certains jours donnés, des livraisons au détail ou en gros de produits du lait liquides ou toute catégorie de ceux-ci;
 53. fixer des catégories de lait reconstitué, prévoir la délivrance, la suspension et la révocation d'autorisations écrites pour la fabrication et la vente d'une catégorie de lait reconstitué, et prescrire les droits à acquitter pour ces autorisations écrites ainsi que les dossiers et les rapports que doivent établir les détenteurs des autorisations écrites;
 54. prescrire les normes de qualité et la composition de toute catégorie de lait reconstitué;
 55. régir l'étiquetage des contenants utilisés pour toute catégorie de lait reconstitué et la publicité les concernant;
 56. prescrire les livres, dossiers et documents que doivent garder les distributeurs et les exploitants d'usines et la durée de leur conservation, et prévoir leur inspection;
 57. prévoir la délivrance de relevés par les distributeurs et les exploitants d'usines aux producteurs;
 58. prévoir les normes et les exigences sanitaires pour les bâtiments et les locaux dans lesquels sont fabriqués,

- class thereof, are manufactured, stored, graded or packed;
59. prohibiting the buying or selling of and the trafficking in milk or cream, or any class thereof, by transporters;
 60. requiring producers, transporters, processors and distributors to furnish to the Commission or Director such information or returns as the Commission or Director determines;
 61. providing for the detention and disposal of any milk, cream, milk product, fluid milk product or reconstituted milk produced, processed or marketed in violation of this Act or the regulations;
 62. establishing classes of field-persons, and prescribing the powers and duties of field-persons or any class thereof;
 63. prescribing forms and providing for their use;
 64. exempting from this Act or the regulations, or any part thereof, any plant or class of plants, any person or class of persons, or any milk product or any class, variety or grade of milk product;
 65. designating milk as Grade A milk, industrial milk or reconstituted milk;
 66. regulating the inspecting, grading, packaging, packing, marking and labelling of milk products, providing for the establishment of grades, grade names and marks and specifications of containers and packages of milk products and the issue of inspection and grading certificates, and prescribing the fees payable upon inspection and grading of milk products;
 67. regulating and prohibiting the placing of any substance or foreign object in a milk product, the exposure of a milk product to any substance and the producing, processing and marketing of such milk product or a milk product that does not comply with the standards, grades, grade names or marks or specifications of containers and packages established by the regulations;
 68. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the
- entrepôts, classés ou emballés des produits du lait ou toute catégorie de ceux-ci;
59. interdire aux transporteurs d'acheter, de vendre et de faire le trafic du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
 60. exiger des producteurs, des transporteurs, des préposés à la transformation et des distributeurs qu'ils fournissent à la Commission ou au directeur les renseignements ou les rapports que ceux-ci déterminent;
 61. prévoir la retenue et l'utilisation du lait, de la crème, d'un produit du lait, d'un produit du lait liquide ou du lait reconstitué produits, transformés ou commercialisés contrairement à la présente loi ou aux règlements;
 62. fixer les catégories d'inspecteurs itinérants et prescrire les pouvoirs et fonctions de ces derniers ou d'une catégorie d'entre eux;
 63. prescrire les formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 64. exempter de la présente loi, des règlements ou de toute partie de ceux-ci une usine, une personne ou toute catégorie de ceux-ci, un produit du lait ou une catégorie, variété ou qualité de ce produit;
 65. désigner du lait comme lait de qualité A, lait industriel ou lait reconstitué;
 66. réglementer l'inspection, le classement, le conditionnement, l'emballage, l'identification et l'étiquetage des produits du lait, prévoir l'établissement de qualités et de désignations de ces qualités, créer des identifications et des critères pour les contenants et les emballages de produits du lait, réglementer la délivrance de certificats d'inspection et de classement et prescrire les droits à acquitter à la suite de l'inspection et du classement des produits du lait;
 67. réglementer et interdire l'adjonction d'une substance ou d'un corps étranger à un produit du lait, l'exposition d'un produit du lait à une substance quelconque, ainsi que la production, la transformation et la commercialisation de ce produit ou d'un produit du lait qui ne répond pas aux normes, aux qualités, aux désignations des qualités ou aux identifications ou critères des contenants et des emballages fixés par les règlements;
 68. traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet

intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 266, s. 20; 1981, c. 56, s. 2; 1984, c. 25, s. 4 (1); 1988, c. 13, s. 3 (19, 20).

de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 20; 1981, chap. 56, art. 2; 1984, chap. 25, par. 4 (1); 1988, chap. 13, par. 3 (19) et (20).

Limitation
on penalties

(2) A penalty imposed under paragraph 5 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producers for the regulated product marketed or processed during the immediately preceding twelve-month period by the distributor or person engaged in the operation of a plant. 1988, c. 13, s. 3 (21).

(2) La pénalité imposée en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable aux producteurs pour le produit réglementé commercialisé ou transformé au cours des douze mois qui précèdent par le distributeur ou la personne qui se livre à l'exploitation d'une usine. 1988, chap. 13, par. 3 (21).

Limitation
des pénalités

Adoption by
reference

(3) Any regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade, standard, grade name or mark, packaging, packing, marking or labelling requirement or specification of containers or packages established under the *Canada Agricultural Products Standards Act*, as amended or re-enacted from time to time, and may require compliance with any such grade, standard, grade name or mark, packaging, packing, marking or labelling requirement or specification of containers or packages so adopted, including any such changes. 1984, c. 25, s. 4 (2).

(3) Un règlement pris en application du présent article peut, d'une part, adopter par renvoi, en totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, toute qualité, norme, désignation ou identification de qualité, conditionnement, emballage ou critère d'identification ou d'étiquetage des contenants et des emballages établis en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*, telle qu'elle est modifiée et adoptée de nouveau et, d'autre part, en exiger le respect. 1984, chap. 25, par. 4 (2).

Adoption par
renvoi

MUNICIPAL BY-LAWS

Definitions

20.—(1) In this section,

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“vendor” means a person who sells fluid milk products to a consumer or a person who sells fluid milk products to any person for resale. (“vendeur”)

Licensing
by-laws, etc.

(2) The council of any municipality may pass by-laws for licensing, regulating and governing vendors, and for revoking such licences.

Where
licence
required

(3) No person shall be a vendor in a municipality in which any such by-law is in force without a licence therefor under this section.

Scope of
by-laws

(4) Despite the provisions of this or any other Act, no council of a municipality shall by by-law require that fluid milk products sold in the municipality be produced or processed in the municipality or in any other designated area.

By-laws
prescribing
hours of
delivery

(5) The council of any municipality may pass by-laws prescribing the hours during which fluid milk products may be delivered within such municipality by vendors.

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

20 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«vendeur» Personne qui vend des produits du lait liquides à un consommateur ou qui vend des produits du lait liquides à quiconque en vue de la revente. («vendor»)

(2) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour délivrer des permis aux vendeurs, réglementer et régir ces derniers et pour révoquer ces permis.

(3) Nul ne doit être vendeur dans une municipalité où un règlement semblable est en vigueur sans détenir un permis délivré à cette fin en vertu du présent article.

(4) Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aucun conseil d'une municipalité ne doit exiger, par règlement municipal, que des produits du lait liquides vendus dans la municipalité soient produits ou transformés dans cette municipalité ou dans une autre région désignée.

(5) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour prescrire les heures pendant lesquelles les produits du lait liquides peuvent être livrés par les vendeurs dans cette municipalité.

Définitions

Délivrance de
permis, etc.
par règlement

Permis requis

Champ d'ap-
plication des
règlements
municipaux

Heures de
livraison

Municipal
inspectors

(6) The council of any municipality may by by-law appoint inspectors for the enforcement of this section and of any by-law passed under this section. R.S.O. 1980, c. 266, s. 21.

(6) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, nommer des inspecteurs pour faire exécuter le présent article et tout règlement municipal adopté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 21.

Inspecteurs
municipaux

GENERAL

Offences

21. Every person who contravenes this Act or the regulations, or any plan or any order or direction of the Commission, the Director or any marketing board, or any agreement or award or renegotiated agreement or award declared to be in force by the Commission, or any by-law under this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 for each day that the offence continues and for a subsequent offence to a fine of not more than \$10,000 for each day that the offence continues. 1988, c. 13, s. 3 (22).

Injunction
proceedings

22. Where it is made to appear from the material filed or evidence adduced that any offence against this Act or the regulations or any plan, order, direction, agreement, award or renegotiated agreement or award made under this Act has been or is being committed, the Ontario Court (General Division) may, upon the application of the Commission, the Director or a marketing board, enjoin any transporter, processor, distributor or operator of a plant from carrying on business as a transporter, processor, distributor or operator of a plant, absolutely or for such period as seems just, and any injunction cancels the licence of the transporter, processor, distributor or operator of a plant named in the order for the same period. R.S.O. 1980, c. 266, s. 23, *revised*.

Additional
penalty for
failure to
pay
minimum
price

23.—(1) Every person who fails to pay at least the minimum price established for a regulated product or for milk or cream in an agreement or award filed with the Commission or the price of a regulated product determined by a marketing board is, in addition to the fine provided for in section 21, liable to a penalty of an amount equal to the amount of such minimum or determined price, less any amount paid by such person as payment in full or in part for such regulated product, milk or cream, and less any amount paid by such person for such regulated product, milk or cream pursuant to an order of the Commission under subsection 3 (4). R.S.O. 1980, c. 266, s. 24 (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

21 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque jour où cette infraction se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, à un plan, à une ordonnance, un ordre ou une directive émanant de la Commission, du directeur ou de la commission de commercialisation, à un accord ou une sentence ou un accord ou une sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation et que la Commission déclare en vigueur, ou encore à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi. 1988, chap. 13, par. 3 (22).

Procédure
d'injonction

22 Lorsqu'il ressort des documents déposés ou de la preuve présentée qu'une infraction a été ou est commise contre la présente loi, les règlements, un plan, un ordre, une ordonnance, une directive, un accord, une sentence ou un accord ou une sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation pris, donnés, rendus ou conclus en vertu de la présente loi, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la demande, par voie de requête, de la Commission, du directeur ou d'une commission de commercialisation, enjoindre à un transporteur, un préposé à la transformation, un distributeur ou un exploitant d'usine de cesser ses activités définitivement ou pour une période jugée équitable; toute injonction annule pour la même période le permis délivré à la personne visée dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 23, *révisé*.

Défaut de
payer le prix
minimal

23 (1) Quiconque fait défaut de payer pour un produit réglementé ou pour du lait ou de la crème au moins le prix minimal fixé dans un accord ou une sentence déposés auprès de la Commission ou le prix d'un produit réglementé fixé par la commission de commercialisation, est passible, outre l'amende prévue à l'article 21, d'une pénalité d'un montant égal à ce prix minimal ou fixé, moins le montant que cette personne a payé, à titre de versement total ou partiel, pour ce produit réglementé, ce lait ou cette crème, moins le montant que cette personne a payé pour ce produit réglementé, ce lait ou cette crème à la suite d'une ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe 3 (4). L.R.O. 1980, chap. 266, par. 24 (1).

Disposition
of additional
penalty

(2) Every penalty imposed under subsection (1) shall be paid to the marketing board or to the Commission, and the marketing board or the Commission, as the case may be, shall,

- (a) pay the money to the person who failed to receive at least the minimum price; or
- (b) use the money to stimulate, increase and improve the producing or marketing of the regulated product or of milk or cream. R.S.O. 1980, c. 266, s. 24 (2); 1988, c. 13, s. 3 (23).

Certified
copies
admissible in
evidence

24. Where, in any action or prosecution under this Act, production of any agreement, award, order, regulation, direction, rule, resolution, determination or minute of the Commission or a marketing board or of any order or direction of the Director is required, any document purporting to be a copy of such agreement, award, order, regulation, direction, rule, resolution, determination or minute, certified to be a true copy thereof by the chair or secretary of the Commission or the marketing board, or by the Director, as the case may be, is admissible in evidence as proof of the making and of the text thereof without production of the original document and without proof of the signature of the person purporting to have certified it. R.S.O. 1980, c. 266, s. 25.

Rebuttable
presumption

25. In any prosecution for an offence under this Act, the act or omission of an act, in respect of which the prosecution was instituted, shall be deemed to relate to the marketing within Ontario of milk, cream or cheese, or any combination thereof, unless the contrary is proven. R.S.O. 1980, c. 266, s. 26.

Definitions
in regula-
tions

26.—(1) Any word or expression used in the Act or the regulations may be defined in the regulations for the purpose of the regulations.

Regulations
may be
limited

(2) Any regulation may be limited as to time or place, or to both. R.S.O. 1980, c. 266, s. 27.

Authority
may be
granted to
Canadian
Dairy
Commission

27.—(1) The Lieutenant Governor in Council may grant authority to the Canadian Dairy Commission to regulate the marketing within Ontario of a regulated product or a milk product and for such purposes,

- (a) to exercise any power that it may exercise in relation to the marketing of such regulated product or milk product in interprovincial or export trade;

(2) Toute pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) est versée à la commission de commercialisation ou à la Commission et l'un ou l'autre de ces organismes selon le cas :

Emploi de la
pénalité sup-
plémentaire

a) soit verse l'argent à la personne qui n'a pas reçu au moins le prix minimal;

b) soit utilise cet argent pour stimuler, accroître et améliorer la production ou la commercialisation du produit réglementé, du lait ou de la crème. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 24 (2); 1988, chap. 13, par. 3 (23).

Preuve

24 Si, lors d'une action ou d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production d'un accord, d'une sentence, d'une ordonnance, d'un règlement, d'une directive, d'une règle, d'une résolution, d'une décision ou d'un procès-verbal de la Commission ou de la commission de commercialisation ou d'un ordre ou d'une directive pris par le directeur est exigée, le document qui se présente comme étant une copie conforme de ceux-ci certifiée par le président ou le secrétaire de la Commission ou de la commission de commercialisation ou par le directeur, selon le cas, est admissible comme preuve de la création de ce document et de sa teneur, sans qu'il soit nécessaire de produire le document original ou de prouver l'authenticité de la signature de la personne réputée l'avoir certifié. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 25.

25 Dans toute poursuite intentée pour une infraction à la présente loi, l'action ou l'omission qui a donné naissance à la poursuite est réputée, sauf preuve du contraire, se rapporter à la commercialisation en Ontario du lait, de la crème, de fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 26.

Présomption
réfutable

26 (1) Les mots ou expressions utilisés dans la présente loi ou les règlements peuvent être définis dans les règlements pour l'application de ceux-ci.

Définitions

(2) Tout règlement peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 27.

Portée limitée
des règle-
ments

27 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conférer à la Commission canadienne du lait le pouvoir de réglementer la commercialisation, en Ontario, d'un produit réglementé ou d'un produit du lait et, à ces fins :

Pouvoirs de
la Commis-
sion cana-
dienne du lait

- a) d'exercer tout pouvoir relativement à la commercialisation de ce produit réglementé ou de ce produit du lait dans le commerce international ou interprovincial;

- (b) to exercise, in relation to the marketing of such regulated product, any power that may be exercised by a marketing board in relation to a regulated product; and
- (c) to exercise, in relation to the marketing of such milk product, any power that is like a power that may be exercised by a marketing board in relation to a regulated product.

Milk product
deemed to
be a regu-
lated product

(2) Where authority is granted under subsection (1) in relation to any milk product, such milk-product shall be deemed to be,

- (a) a regulated product for the purposes of the *Commodity Boards and Marketing Agencies Act*; and
- (b) the regulated product in relation to the marketing of which a levy is fixed, imposed and collected under the *Commodity Boards and Marketing Agencies Act*. R.S.O. 1980, c. 266, s. 28.

MISCELLANEOUS

Money

28. The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 266, s. 29.

- b) d'exercer, relativement à la commercialisation de ce produit réglementé, les pouvoirs d'une commission de commercialisation à l'égard d'un produit réglementé;
- c) d'exercer, relativement à la commercialisation de ce produit du lait, les pouvoirs semblables aux pouvoirs d'une commission de commercialisation à l'égard d'un produit réglementé.

(2) Lorsqu'un pouvoir est conféré aux termes du paragraphe (1) relativement à un produit du lait, ce produit du lait est réputé :

Produit du
lait réputé un
produit
réglementé

- a) un produit réglementé pour l'application de la *Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles*;
- b) le produit réglementé dont la commercialisation donne lieu à un impôt, fixé, imposé et recouvré en application de la *Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles*. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 28.

DIVERS

28 Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 29.

Sommes
nécessaires